



## **ФОРМАЛИЗАЦИЯ СМЫСЛА КОНЦЕПТОВ ЛЮБОВЬ В РУССКОМ И LOVE В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Коняева К. Г.**

*Национальный технический университет  
"Харьковский политехнический институт",  
г. Харьков, ул. Пушкинская, 79/2, тел. 707-63-60,  
e-mail: [par4ik@mail.ru](mailto:par4ik@mail.ru)*

Современное языкознание характеризуется повышением роли антропоцентрического, культурологического и когнитивного подхода к изучению языка, которые выступают источником данных про концептуальные структуры сознания. Концепты, представляющие собой единицы смысла, могут получать разное формально-материальное выражение в языке с помощью слова, высказывания, текста. Поскольку концепты аккумулируют всевозможные оттенки значения понятия, отображают представления о базовых национальных ценностях, убеждениях, их формальное описание позволит формализовать языковую картину мира целой лингвокультуры. Современные системы машинного перевода, к сожалению, не определяют смысл, в котором та или иная лексема использована в контексте. Таким образом, идея формализации концепта с целью выделения смыслов, которые вербализует ключевая лексема, является актуальной с позиции базовых задач прикладной лингвистики.

Итак, для решения поставленной задачи необходимо задать область всевозможных значений лексемы и контекст, при котором лексема принимает то или иное значение. Подобный анализ является базовым при описании концепта, что и явилось объектом изучения в данной работе. Приведем основные преимущества использования описания концепта для решения задачи адекватного перевода многозначных слов.

Во-первых, концепт может трактоваться и как отдельный смысл, и как целая концептуальная структура, включающая в себя другие концепты и задающая другие степени абстракции, из чего вытекает возможность описания всего языка в системе концептов и их взаимосвязи.

Во-вторых, концепт реализуется не только в слове, а и в словосочетании, предложении, тексте, таким образом перевод концепта может осуществляться не только отдельным словом, но и устойчивым словосочетанием или крылатым выражением.

В-третьих, концепты представляют собой коллективное наследие в сознании народа, культуру духовной жизни народа, соответственно каждый концепт как сложный ментальный комплекс включает в себя кроме смыслового содержания, отношение народа носителя языка к тому или иному отображаемому объекту. На сегодняшний день ни одна система машинного перевода не предоставляет такого оттенка значения.



В-четвертых, определение концепта основано на описании контекстных и внеконтекстных дефиниций. К первому относятся анализ возможных контекстов, в которых может употребляться ключевое слово концепта. К внеконтекстным определениям относятся словарные дефиниции, устойчивые словосочетания, содержащие ключевое слово. Подобное описание исключает потери оттенков значения концепта на любом уровне [1].

В рамках данной работы были рассмотрены концепты ЛЮБОВЬ и LOVE, которые являются неотъемлемой частью русской и английской лингвокультуры. Для формализации смысла рассматриваемых концептов необходимо проанализировать различные контексты употребления ключевых лексем, а возможные вариации употребления лексем *любовь* и *love* в естественном языке.

Проведен анализ репрезентации ключевых слов в рамках словарных определений. Из нескольких словарных статей толковых словарей русского языка было выделено 4 основных значения, которые принимает многозначное слово *любовь*. Интерес представил тот факт, что лексема *love* имеет несколько другие определения в словарях английского языка. Например, когнитивный признак русской лексемы «интимные отношения, роман» выделяется как отдельное, более того как основное значение [2], в то время как носители английского языка лексему *love* в значении интимных отношений представляют в одном ряду с любовью к родственникам, друзьям, не выделяя как отдельный смысл [3]. Подобная ситуация со значением *любовь* как объект любви, которое не выделяется отдельно в словарных статьях английского языка. Таким образом, можно сделать вывод о том, что в рамках двух лингвокультур исследуемый концепт принимает различные когнитивные признаки.

На втором этапе был проведен анализ словообразовательных дериватов лексемы *любовь*, в ходе которого были приведены прилагательные, существительные и глаголы русского языка, образованные от корня *люб-*. При переводе полученных дериватов на английский язык было обнаружено, что большинство полученных лексем английского языка не содержат корня *lov-*. Например, прилагательное *любимый* имеет три значения [2]: 1) дорогой для сердца, такой, к кому обращена любовь; 2) такой, кто (что) больше всего нравится; 3) употребляется как ласковое обращение к тому, кого любим. Каждое из вышеперечисленных значений интерпретируется разной лексемой английского языка (*beloved*, *favorite*, *dear* соответственно). Таким образом, выбор значения, которое принимает данное слово в контексте речи, возможен только посредством анализа самого контекста.

При составлении синонимических рядов исследуемых лексем стало необходимым разделить синонимы на группы по значению: 1) склонность, привязанность или влечение к чему-либо (пристрастие, *dedication*); 2) сердечное расположение к друзьям, близким (благоволение, *attachment*); 3) интимные отношения (страсть, *flame*); 4) объект любви (дорогой, *honey*). Например, для описания материнской любви могут употребляться такие синонимы как *благорасположение*, *благоволение*, *доброжелательность*, но такой синоним как



*влечение* или *возжеление* будет неуместен, несмотря на то, что все вышеупомянутые лексемы являются синонимами одного слова.

В снятии многозначности лексемы самую значительную роль играет контекст. Не обязательным является анализ слов, которые употребляются рядом с целевым, иногда достаточно анализа семантической структуры предложения. Например, в предложении «You can love, you can experience it, but nobody can speak about it» предикат *love* можно определить по его позиции в предложении, поскольку после модальных глаголов всегда стоит лексема, определяющая действие. Однако чаще всего выбор эквивалента определяется только по лексическому контексту данной единицы, однозначность которой определяется в рамках определенного лексического окружения. Таким образом, та самая английская лексема *love* в сочетании с притяжательным местоимением *my* зачастую принимает значение «моя любовь» (в значении объект любви). Например: *My love's gone forever.* – Моя любимая ушла навсегда. Контекст является тем фактором, который необходимо учитывать при выборе значения, в котором употребляется лексема.

Для того чтобы программно реализовать задачу определения смысла слова в зависимости от контекста, проведенного исследования к сожалению недостаточно. Анализ словарных значений лексемы необходим для сопоставимости принимаемых смыслов в двух языках, набор деривационных образований слов служит для идентификации ключевых лексем в тексте. Также составлена база данных идиоматических выражений, в которых употребляется лексема *любовь*, что необходимо учитывать при переводе, поскольку в идиомах слово не переводится в зависимости от контекста. Необходимым является задать в программном коде готовый набор слов, которые употребляются рядом с ключевым в контексте речи. Результат данного исследования должен быть отображен в программе переводчике с русского на английский язык, направленной на определение смысла, в котором употребляется лексема *любовь*.

В заключении можно сделать вывод о том, что идея описания многозначности значения слова посредством представления его в качестве ключевой лексемы концепта имеет ряд обоснованных преимуществ. Однако описание всех слов естественного языка подобным методом понесет большие трудозатраты.

#### Список литературы

1. *Маслова, В.А.* Когнитивная лингвистика: Учебное пособие / В.А.Маслова.– Мн.: ТетраСистем, 2004.
2. *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. — 4-е изд., М., 1997.
3. *Cambridge International Dictionary of English: — Москва, Cambridge University Press, 2001.*